

## Chichibu Yo-Matsuri

Sicher haben Sie schon von den Matsuri gehört, den japanischen traditionellen Volksfesten. Die drei bekanntesten sind Gion Matsuri in Kyoto (im Juli), Takayama Matsuri (April und Oktober) und das Nacht-Fest in Chichibu, Saitama, jedes Jahr am 2. und 3. Dezember mit einer Tradition von über 300 Jahren. Und das letztgenannte ist nur 90 Minuten von Tokyo entfernt!



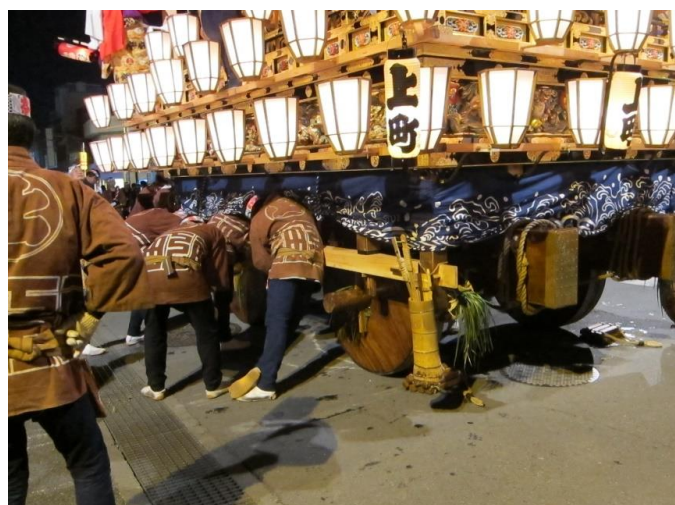
Laut Überlieferung findet das Fest statt zur Feier der jährlichen Vereinigung der weiblichen schintoistischen Gottheit, die im Chichibu Schrein selbst beheimatet ist, mit der verheirateten männlichen Gottheit, die im nahegelegenen Berg Buko zu Hause ist.

Die Chichibu-Region war für ihre Seidenproduktion bekannt. Dieses Fest wurde auch genutzt, um die Seidenhändler gebührend zu empfangen.

Der Haupttag des Festivals ist der 3. Dezember. Nachmittags und am frühen Abend werden die festlichen Prunkwagen in den Stadtvierteln bzw. vor dem Chichibu Schrein präsentiert bevor abends gegen 19 Uhr der große Umzug beginnt. Die sechs riesigen Festwagen sind reichhaltig dekoriert mit Laternen, Wandbehängen und vergoldeten Schnitzereien. Diese beweglichen

Schreine werden unter beeindruckender Begleitung von Flötenspielern und Taiko-ka (Taiko-Trommlern) durch die Stadt in Richtung des großen Platzes vor dem (neuen) Rathaus gezogen. Und das ist harte Arbeit, denn jeder dieser Wagen wiegt bis über 20 Tonnen!

Die Räder sind nicht beweglich, was das Abbiegen in der engen Altstadt zu einer echten Aufgabe macht, da der Wagen dazu teilweise angehoben werden muss. Und die letzte Strecke zum Rathausplatz geht auch noch bergauf! (Die männliche Gottheit ist ja schließlich auf dem Berg zu Hause ...)





Während des Zuges der Festwagen können Sie über zweieinhalb Stunden ein Feuerwerk genießen, eines der wenigen Feuerwerke in Japan in der Winterzeit.

Auch für das leibliche Wohl ist gesorgt. Auf dem Bahnhofsvorplatz vor dem Seibu-Chichibu-Bahnhof findet man eine ganze Menge Buden, die lokale Leckereien und Getränke verkaufen, zum Aufwärmen auch den warmen Amazake („süßer Sake“).

Während die meisten Matsuri im Frühjahr oder im Herbst stattfinden, handelt es sich in Chichibu um ein Winterfest. Zudem finden die Hauptattraktionen, der Umzug und das Feuerwerk, am Abend statt.

Man kann durchaus am 3. Dezember um die Mittagszeit oder am Nachmittag nach Chichibu fahren und am



späten Abend (mit einem Zug, der gegen 22 Uhr wieder Richtung Ikebukuro fährt) auch wieder nach Tokyo zurückkommen. Oder Sie übernachten vor Ort ... (es gibt aber nur eine sehr eingeschränkte Anzahl von Übernachtungsmöglichkeiten). Bitte stellen Sie sich kleidungsmäßig darauf ein, dass es schon winterlich kalt sein kann und dass die Veranstaltung in den Abend hineinget.



Von Ikebukuro ist Chichibu wie folgt zu erreichen:

Mit einem direkten Limited Express der Seibu Linie („Red Arrow“) [http://www.seibu-group.co.jp/railways/tourist/english/limited\\_express/timetable\\_ikebukuro/timetable\\_ikebukuro/ine.pdf](http://www.seibu-group.co.jp/railways/tourist/english/limited_express/timetable_ikebukuro/timetable_ikebukuro/ine.pdf) (Achtung: Auf diesen Zügen ist eine Platzreservierung obligatorisch) [http://www.seibu-group.co.jp/railways/tourist/english/limited\\_express/about\\_redarrow/](http://www.seibu-group.co.jp/railways/tourist/english/limited_express/about_redarrow/)

Beachten Sie auch, dass es drei Bahnstationen gibt, die alle als Zielort geeignet sind: Chichibu, Ohanabatake und Seibu-Chichibu.

Weitere Verbindungen findet man unter <http://www.hyperdia.com/en/>

Den Kalender der Veranstaltungen für das aktuelle Jahr finden Sie unter <http://www.chichibu-ijin.or.jp/saiten/index.htm> (nur in Japanisch)

Und wer sich schon einmal einen ersten Eindruck über das Festival verschaffen will, sei auf das folgende Video in Youtube verwiesen:  
[www.youtube.com/results?search\\_query=chichibu+ronin+dave](http://www.youtube.com/results?search_query=chichibu+ronin+dave)

Sabine Schmitgen

## 秩父夜祭

日本の伝統的な「祭」について、きっと皆さんはすでにお聞きになったことがあるでしょう。埼玉県秩父市で毎年12月2日・3日に開催される秩父夜祭は300年余の伝統があり、京



都祇園祭（7月）、飛騨高山祭（4月と10月）と並んで、日本の有名な三大祭の一つに数えられています。秩父は東京から電車でたった90分という距離にあります。

ある言い伝えによると、この祭りは秩父神社の女神と、近くにある武甲山に棲む妻のある男神の、年に一度の逢瀬を祝って催されるとのこと。

秩父地方は絹の生産で有名でした。この祭礼はまた、遠方から絹の買い付けに来る絹商人をもてなすためのものでもありました。

12月3日が大祭で、日中から夕方にかけて、街中や秩父神社前に豪華な笠鉾や屋台が姿を現し、夜7時前から御神幸行列が出発します。6台の巨大な笠鉾と屋台は提灯、幕、そして金色の彫り物などで絢爛豪華に飾られています。

これらの動く社殿（山車）は、笛と太鼓の心を揺さぶるお囃子の音とともに、市役所前の御旅所がある広場へ向かって曳き回されます。この曳き回しは大仕事です。なにしろ、この山車はそれぞれ20トン以上の重さがあるのですから。



鉾の車輪が固定されていることが、古い町並みの狭い道を曲がるのを困難にさせているのです。ところどころで、鉾を持ち上げなければなりません。そのうえ、市役所に向かう最後の行程は、急傾斜の上り坂（団子坂）です！（この男神はもとも山の神様ですものね）



笠鉾・屋台の曳き回しが行われている間、冬の日本ではめずらしい花火大会が2時間半楽しめます。西武秩父駅の駅前広場には、たくさんの露店が並び、地元の美味しい食べ物や飲み物を売っているので、お腹のほうも満足させられます。体を温めるのには、甘酒をどうぞ。

祭はたいてい春、秋に開催されるのですが、ここ秩父では冬に祭りを祝い、その祭りを

最高に盛り上げるのは、夜に行われる鉾の曳き回しと花火です。

12月3日の昼頃、または午後に秩父に向けて出発し、そして夜遅く（22時ごろ池袋行の電車に乗ると）東京に戻ることが十分可能です。または現地に泊まってもよいでしょう（でも宿泊施設の数に限りがあります）。冬の寒さですし、催しが夜にかかりますので、どうぞ暖かい服装でお出かけください



池袋から秩父へのアクセス：

西武鉄道の特急レッドアロー号

[http://www.seibugroup.co.jp/railways/tourist/english/limited\\_express/timetable\\_ikebukuro/timetable\\_ikebukuroline.pdf](http://www.seibugroup.co.jp/railways/tourist/english/limited_express/timetable_ikebukuro/timetable_ikebukuroline.pdf)（注意：指定席の予約が必要です）

<http://www.seibu->

[group.co.jp/railways/tourist/english/limited\\_express/about\\_redarrow/](http://www.seibugroup.co.jp/railways/tourist/english/limited_express/about_redarrow/)

（最寄りの駅が3つありますのでご注意ください。秩父駅、御花畑駅、西武秩父駅）

乗換案内はこちら <http://www.hyperdia.com/en/>

最新の秩父神社催事カレンダーはこちら <http://www.chichibu-jinja.or.jp/saiten/index.htm>（日本語のみ）

それから、早速「秩父夜祭」の模様をビデオでご覧になりたい方はこちらをどうぞ  
[www.youtube.com/results?search\\_query=chichibu+ronin+dave](http://www.youtube.com/results?search_query=chichibu+ronin+dave)

ザビーネ・シュミットゲン

訳：バチェフスキ朱実